

Zeitschrift: Marchring

Herausgeber: Marchring, Kulturhistorische Gesellschaft der March

Band: - (1979)

Heft: 19

Vorwort: Texte in Märchler Mundart : zur Einführung

Autor: Fuchs, Stefan M.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Marchring

VOLKS- UND HEIMATKUNDE
DER LANDSCHAFT MARCH



19/1979

Texte in Märchler Mundart

Zur Einführung

Mundarttexte bringen auf doppelte Art einheimisches Volkstum zur Darstellung, einmal durch ihren Inhalt und dann auch durch ihre sprachliche Form. In beiden Bereichen verkörpern solche Texte noch Lebendes oder nur unlängst Vergangenes.

Bei den Texten von Josie Spiess und Rosa Schuler handelt es sich um einfache Erzählungen aus dem gegenwärtigen und vergangenen Lebenskreis der jeweiligen Autorin, Geschichten, die im Jahre 1978 zum Teil vom Schweizer Radio ausgestrahlt wurden. Wir freuen uns, erstmals solche Texte zu besitzen und einer breiteren Öffentlichkeit zugänglich machen zu können, und wir danken den Verfasserinnen für ihre gelungenen und ansprechenden Arbeiten. In beiden Fällen sind es nur Ausschnitte aus einem grösseren literarischen Schaffen. Als Herausgeber enthalten wir uns hier jeder weiteren Wertung, sind aber, wie auch die Autorinnen, gespannt auf das Echo aus dem Leserkreis.

Bei der Veröffentlichung von Mundarttexten ergeben sich Schwierigkeiten mit der Schreibweise, da diese nicht genormt ist und wir uns das Mundartschreiben nicht gewohnt sind. Zudem sind die Unterschiede der Aussprache und des Wortschatzes selbst bei geübten und bodenständigen Mundartsprechern erheblich. Ich habe bei den vorliegenden Texten versucht, mich an den Leitfaden von Eugen Dieth («Schwyzerütschi Dialäktschrift», Zürich 1938) zu halten; für wertvolle Hilfe bin ich Dr. Rudolf Trüb, Redaktor am Schweizerdeutschen Wörterbuch in Zürich, dankbar. Grundsätzlich soll man Mundart schreiben, wie man sie hört. Das hat aber seine Tücken, denn erstens hören wir nicht alle gleich und zweitens haben sich die Schriftbilder der Schriftsprache (besser Standardsprache) derart stark in unser visuelles Gedächtnis eingeprägt, dass wir immer versucht sind, diese Schreibungen zu verwenden. Aus den gleichen Gründen ist es nicht leicht, geschriebene Mund-

art richtig zu lesen. Dazu und zur gewählten Schreibweise noch ein paar Hinweise! Die für unsere Mundart typischen Vokalzerdehnungen bei o und e werden mit ou und ei wiedergegeben, also 'Toud', 'Mou', 'Broud' (Tod, Mond, Brot) und 'Sei', 'Schnei', 'Beiter' (See, Schnee, Peter). Beim letzteren muss man also, im Gegensatz zur Standardsprache, die Vokale nacheinander und gedehnt lesen, entsprechend schreibt man das schriftsprachliche ei eben auch, wie man es spricht: äi, Beispiele: 'Bäi', 'Stäi' 'näi' (Bein, Stein, nein). Bei der Konsonantengruppe st ergibt sich, wie in der Standardsprache, das Problem, zwischen st und scht zu unterscheiden. Um das Wortbild nicht zu sehr zu belasten, habe ich in der Mundart nur dort scht gesetzt, wo dies von der Standardsprache abweicht, Beispiele: 'gspitzt', 'gspässig' (gespitzt, gespässig / zu Spass aufgelegt, eigenartig), aber 'am beschte', 'Näscht' (am besten, Nest). Von besonderer Bedeutung ist die Qualität der e- und ä-Laute in den unbetonten Silben; sie sind bei Rosa Schuler vor allem im Wortauslaut recht stark betont und haben ausgesprochene ä-Qualität, bei Fräulein Spiess etwas weniger; wir haben bei R. Schuler häufig, bei J. Spiess durchgehend das neutrale e geschrieben, das nun für sehr verschiedene e- und ä-Laute steht. Wo es also in unseren Texten z. B. heisst: 'er hätt grüüseli gääre useme äigene Beckeli Möcke ggässe', könnte man vielleicht ebenso gut schreiben: 'är hätt grüüsäli gäärä usämä äigänä Beckäli Möckä ggässä. Aehnlich muss man sich für eine Schreibweise entscheiden bei den zerdehnnten ö-Lauten; ich habe öi gewählt, wo man auch öü schreiben könnte, z. B.: 'schöin', 'Döirfer', 'Möirli' (schön, Dörfer, Möhrchen). Die Vokallängen sind zum Teil recht schwankend; eine einheitliche Praxis ist deshalb fast unmöglich, Beispiele: 'ulydig / uulydig', 'Bärg / Bäärg', 'warm / waarm', 'Purschte / Puurschte' (unleidig / ungeduldig, Berg, warm, Burschen). Die beim Sprechen häufig auftretenden Bindungs-n habe ich beim Schreiben meist weggelassen, da sonst rasch ein stark schriftsprachliches Bild und damit falsches Lesen entsteht: 'obe(n) am Hoger', 'vomene gfürchige(n) Erläbnis', 'imene(n) alte Ture' (oben am Hügel / Abhang, von einem furchterregenden Erlebnis, in einem alten Turm). Schliesslich wollte ich den Verfasserinnen nicht zu sehr ins Handwerk pfuschen, gewisse lautliche Uneinheitlichkeiten und mundartlich zum Teil Fragliches haben wir bewusst stehengelassen, da wir unter Mundart die hier und jetzt von sprachbewussten Einheimischen gesprochene Sprache verstehen wollen.

Wir wünschen den hier vorgelegten Texten einen weiten und begeisterten Leserkreis!

Dr. Stefan M. Fuchs